

应用翻译范畴的厘定*

王 静

(北方民族大学 外国语学院,宁夏 银川 750021)

【摘要】应用翻译的名称自问世以来,其范畴的内涵及外延就多有争议,至今尚未达成一致意见。关于应用翻译的范畴,应解决三个问题,即权威性文本的翻译、科技文本翻译和影视翻译的范畴归属问题。只有运用客观、辩证的态度,才能正确认识应用翻译的范畴及其成员的关系,并把握其规律。

【关键词】应用翻译;范畴;厘定

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2011)04-0007-03

一 引言

翻译学科的建立,各国学者对此已达成一致意见。给予翻译更高的定位,为翻译学的研究发展和翻译实践提供了有利的条件。在翻译市场上,翻译公司上万家,翻译创造的产值也达百亿元以上。至于翻译教育体系,各高校虽已建立了翻译课程或翻译二级学科,但对翻译的分支—应用翻译的重视依然不够,大部分的翻译理论研究只停留在文学翻译的层面,忽略了应用翻译这一广阔的市场,这与翻译市场的实践严重脱节。正如方梦之所言,现在亟需解决的是应用翻译的宏观、中观、微观理论建设问题和跨学科的应用翻译研究问题。而所有这些研究必须建立在正确界定应用翻译范畴的基础上。确定了应用翻译的范畴,才能理清范畴成员的联系,成员的属性及翻译方法和对策,并为应用翻译宏观理论建设打下基础。

二 范畴的涵义和分类

“范畴”(category)源于希腊文,原意为指示、证明。汉语“范畴”一词则出自《尚书·洪范》:“天乃赐禹洪范九畴。”“洪”即大,“范”即法,“畴”指类,是说上帝赐给禹治国安民大法有九类,指的是最高级的概念,能应用于任何事物、最普遍的、哲学的概念。根据百度百科的定义,“范畴”是经过无数次实践的,并内化、积淀为人类思维成果,是人类思维成果高级形态中具有高度概括性、结构稳定的基本概念,如:单一、特殊、普遍、形式、内容、本质、现象、原因、结果、必然性、偶然性、可能性、现实性等等,具有普遍的方法论意义。范畴是反映事物本质属性和普遍联系的基本概念。范畴是一种辅助概念,每一个范畴都是人为创造出来并加以组织化的术语,给科学提供分类样式,作为思考技术的工具,为进行共同讨论

限定框架和带来主题感觉。(维基百科网页)

认知科学告诉我们,“人类在演化过程中最基本的认知能力就是对外界事物进行分类或归类,……也就是首先要在心理上对事物进行分类。这种将事物进行分类的思维过程就是我们所说的范畴化(categorization)。”^{[18]82}有了这种认知过程,人们会将具有相似属性(或特征)的事物归于一个范畴。由于人们对范畴中心的相似性程度的高低为基础,可根据这一原理将范畴成员分为两类:原型成员(prototypical member)和边缘成员(peripheral/marginal member)。原型成员是指“在一个范畴中,相似程度最高或特征最突出的成员,是人在向导该范畴时首先进入人的认知意识的成员”(ibid)。边缘成员是指“相似程度很低甚至含糊不清值得推敲的范畴成员。”(ibid)一般而言,范畴的中心确定而清晰,而其边缘则相对模糊并可能与其他范畴的边缘区域相重叠。

三 应用文本的问题特征及应用翻译范畴争议

应用文本就体裁而言,它包含的类型较多:商贸信函、告示、新闻报道、法律文书、旅游指南等等。从文体特征来看,信息型、诱导性和匿名性^{[2]47}是这类文本的主要特点。信息型是指文本突出表达客观实际,以内容为主,材料翔实,准确无误,列举的数字、图表等必须可靠。应用文本的外在表达形式朴实明白。若文本信息形式与文本功能相悖,则应顺应功能,改变形式。诱导性(本文中 also 指目的性)是指应用文本在功能上更注重特定读者群体的反应,注重文本的可读性和可接受性。其目的是用于读者对话的方式劝导、说服读者采取某种行动。这就更加突出了此类文本的应用性质。匿名

收稿日期:2011-09-06

*基金项目:CBI运用于商务英语人才培养的实证研究(项目号:10NXZYY01);北方民族大学校级科研项目:应用文体翻译的理论范畴化拓展和方法论研究(项目号:2011Y005)。

作者简介:王 静(1975-),女,宁夏人,硕士,讲师,研究方向:口译、翻译。

性是指这类文本常常具有规范性和读者规定性。作者(有时是集体作者)处于隐身的地位。

应用翻译的范畴的界定迄今为止依然不够清晰。要想清楚界定应用翻译的内涵和外延,就首先要明白应用翻译的概念。大家都没有异议的是,应用翻译(pragmatic translation),也称实用翻译,是指应用文本或应用文本在两种语言之间的相互转换。法国翻译理论家 Jean Delisle 在《翻译的阐释》一书中,为实用翻译的定义为:以传达信息为根本目的,运用语用学的原则来翻译实用性文本。它特别区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译。^[2]前言。纽马克认为翻译文本可以划分为(严肃)文学翻译、权威文本翻译与专门翻译,而专门翻译包括技术翻译和公文翻译;前者包括技术报告、说明书、操作指南、告示、宣传等文本的翻译,后者包括政治、商业、金融、政府等领域的文本翻译^{[1]p151,162}。纽马克认为文学翻译与权威文本翻译有一定的共同点,与专门翻译相对。在纽马克看来,与应用文体范畴更贴近的是专门翻译。而权威文本更具有文学翻译的性质。在文学文本和非文学文本之间,存在一些中间类型的文本,如随笔(以文学的形式表现非文学主题)、艺术评论、哲学、宗教、历史、心理学、社会学、文化学等。这些中间型题目使用的是非文学语言。前苏联翻译学家费奥多罗夫(曾译为费道罗夫)将翻译分为三种:第一类是新闻与评论、商务与公务文件和科技文本,第二类是组织机构与政治文件(包括马克思经典著作、社论和演讲的翻译),第三类是文学文本。此外,还有法国穆南等也将翻译文本做了不同的区分。

纵观国内,对应用翻译的范畴也有分歧。方梦之认为,应用翻译的范围包括文学和纯理论文本之外的所有文本的翻译(包括科技翻译)^{[3]p47-49}。也就是说,以前称作科技翻译的已被纳入应用翻译范畴。林茂荪则认为应用翻译应包括科技、经贸、法律、媒体、旅游、广告等,与文学、政治、外交、社科等翻译相对应^{[9]p1};李长栓认为翻译应区分为文学翻译和非文学翻译。作为人们交流思想、处理事务、解决问题、胡同情况的一种重要交通工具,应用文等于非文学文本^{[5]p43}。韩子满提出的应用翻译比这两位学者所界定的范围都更为宽泛,他认为“应包括除文学翻译之外以信息传达为主的文本翻译”^{[4]p11}中包括纯理论文本和政治、社科和外交文本的翻译。贾文波认为“应用翻译是一种以传递信息为主要目的、又注重信息传递效果的实用型翻译,它的最大特点是实用性强,应用面广,其范围几乎涵盖当今

政治、经济、社会、文化生活的各个领域,大大不同于强调艺术审美与文学欣赏的文学翻译。”

四 应用翻译的范畴厘定初探

考察完国内外对应用翻译的范畴之后,笔者发现现在对应用翻译的范畴有三点认识不够一致。第一个问题是,现在一些高校开设的科技翻译是否为应用翻译的范畴。第二个问题是,权威性(纯理论性)文本属于文学翻译范畴还是应用翻译范畴,还是独立为一个范畴。第三个问题是影视翻译是否独立为一个范畴,或者属于文学翻译和应用翻译的哪个范畴。只要解决了这三个问题,应用翻译的范畴问题则迎刃而解。

我们先看第一个问题,科技翻译的归属问题。一些学者认为科技翻译应与应用翻译并列。甚至一些高校的课程设置中依然有科技翻译这门课。但将两者并列的理据何在?似乎理据并不充分。

科技英语(English for Science and Technology,简称 EST)泛指所有涉及科学和技术的书面语及口语的英语资料,其中包括:科学专著、科技论文、实验报告、科技报道和科普读物;有关科技问题的会谈、会议;科技影片、录像等有声资料,等等。科技翻译就是把国内外高新科技知识和研究成果经过查阅、收集、翻译、整理后准确、及时地提供给需求者的信息转换和传递工作。科技文章文体的特点是:准确、严密、清晰、精练。在科技翻译中,准确是第一要素,而对于科技术语翻译的准确性尤显突出。如果为追求译文的流畅而牺牲准确,不但会造成科技信息的丢失,还可能引起误解,造成严重后果。同时,译者应尽量避免个人情感的干扰,杜绝主观论证随意性。换句话说,译者应力求客观“达意”,准确传达译语的意义,达到沟通目的语读者与源语作者的目的。这样说来,科技翻译文本是具有目的性极强,应用功能为主的文本。即便是科普文章,其内容面向非专业的读者,但在重要的科技术语和理论上仍然要求严谨、准确,并不是表达作者个人主观情感,也非为某种目的,篡改真实理论、数据、术语而做的表达性文本,仍具有信息性、以应用为目的的文本,应属于应用翻译的次范畴。传统上沿袭科技翻译的叫法可以改变。马克思揭示了范畴的真正本性,他说:“人们按照自己的物质生产方式建立相应的社会关系,正是这些人又按照自己的社会关系创造了相应的原理、观念和范畴。”^{[9]p142,144}并且,范畴是历史的、发展的和变化的,新范畴会代替旧范畴,一些范畴的内涵也将随着实践的发展而发生变化。科技翻译在中国的翻译研究和教学历史上

地位独特,但我们知道,随着翻译理论研究和实践的拓展,科技翻译的范畴应纳入应用翻译这一新范畴之内。

现在再看权威性(纯理论性)文本的范畴归属问题。权威性文本包括国家政治人物的政治演说或文件,各种法规和法律文献以及由公认权威撰写的科学、哲学和学术著作。称这些文本为权威性文本,主要是这种权威性来自作者本身,体现了作者的权威性身份、可靠的地位和语言表达能力。

如著名的黑人人权运动家马丁·路德·金的《我有一个梦想》。这段著名的演讲以内容上的针对性、思想性和鼓动性成为经典演讲之一。马丁像一位修辞大师,整篇演讲新颖贴切的比喻,气势磅礴的排比,反差强烈的对比,动人心魄的反复俯拾皆是。全篇整句多,短句(呼唤语)多,修辞多(排比、比喻、呼告、反复),口语化、非常得体。译者在翻译时,需要注意原作者的个人特色。如此段中作者运用诸多的修辞手法,特别的句式和新奇的词语搭配,译者不能做任何改动(即使原作中出现错误)。翻译时完全以原作者为中心,真实地传达原作的意图即可。这样说来,权威性文本是表达性文本,不具有匿名性等特点,不属于应用翻译的范畴。当然,与表达强烈艺术美学观的文学翻译相较,权威性文本也有不同。但两者都属于表达性文本,在翻译方法论上较接近。因此,一些人认为“应用翻译就是除了文学翻译之外的所有文本翻译”的说法太不精确,范畴概念太模糊。这样的看法对应用翻译的理论研究和实践是有害的。我们应辩证地、历时地看待应用翻译的范畴,僵化死板或糊里糊涂接受任何定义都是不值得提倡的。

下面看第三个问题,影视翻译的归属问题。影视翻译通常包括影视剧字幕翻译及配音,CD、VCD、DVD、录像带、录音带及多媒体等视频、音频的翻译,电视、电台节目翻译配音,电视、电台广告

译录制等。一些人认为影视翻译与文学翻译具有共通性,即用形象化的语言来表达形象思维中高超的艺术意境。在文本类型上,影视文本不是仅以表达信息为主要目的,更多的影视文本反映了其编者(作者)的个人或集体意图,用不同于纸质文本的方式,如声音、图像等与文字结合的方式,传达文化、感情,极具美学意义。这样看来,影视文本的翻译与文学翻译有共同属性。但是,我们也不能忽视影视翻译的特殊性。由于影视文本借助的媒介手段特殊,表达方式特殊,需要强调信息传递效果。

例如:按照惯例,汉语字幕最多15个字符。每次只需最多两行字幕出现。为了与画面保持一定的连贯性,字幕必须洗练。选词上,常用字、小词,短词是最佳选择。句式上,简单易明,避免插入语、从句等复杂的句式。这些空间限制使得译者必须在不损害信息的前提下,以传递主要信息为主要目的来进行翻译。这时的翻译就不是以原文作者为中心了,而是以目的语受众为中心,是一种工具型的翻译。影视翻译的这一属性又异于文学翻译。笔者看来,影视翻译从根本来说还是应用翻译的成员,只是其属性不是很具有明显的区别特征,属于边缘成员。

五 结语

应用翻译的名称自问世以来,已受到越来越多学者的重视。然而,在应用翻译的范畴厘定方面,依然没有一致的意见。在这样模糊的框架下研究应用翻译,只会将其研究现象复杂化,产生更多的问题。因此,我们要充分认识到厘定应用翻译范畴的地位和作用。列宁曾说:“范畴是区分过程中的梯级,即认识世界的过程中的梯级,是帮助我们认识和掌握自然现象之网的网上纽结。”^{[6]P98}只有客观、辩证地看待应用翻译的范畴,才能正确认识应用翻译研究与实践中遇到的问题,才能解决问题并把握其客观规律。

注释及参考文献:

- [1]Newmark P.A Textbook of Translation[M].Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press,2001.
- [2]方梦之.实用文本汉译英[M].青岛:青岛出版社,2003.
- [3]方梦之.我国的应用翻译:定位与学术研究[J].中国翻译,2003,6.
- [4]韩子满.应用翻译:实践与理论研究[J].中国科技翻译,2005,4.
- [5]李长栓.非文学翻译理论与实践[M].北京:中国对外翻译出版公司,2004.
- [6]列宁.哲学笔记[M].北京:人民出版社,1993.
- [7]林茂荪.专业化、信息化、网络化及翻译理论[J].上海科技翻译,2003,3.
- [8]卢植.认知与语言:认知语言学引论[M].上海:上海外语教育出版社,2006.
- [9]马克思,恩格斯.马克思恩格斯选集(第1卷)[C].北京:人民出版社,1995.

(下转 32 页)

路上他们志同道合,在爱情道路上他们互相尊重,心灵默契。这才是世上最优美迷人的爱情。少安对润叶爱的懦弱,可是他和秀莲的爱情却是优美迷人的,令人陶醉。少安和秀莲门当户对,秀莲是个勤劳的农村妇女,她热情开朗,对爱大胆,勇敢追求自己的爱情。为了自己的爱,她不顾少女的羞涩,也不顾爱人的贫穷,一心许身与自己的爱人。结婚时,秀莲甚至不要财礼,没有新房。婚后,秀莲和少安患难与共,日子虽然清贫却也非常甜蜜。夫妻二

人一心照顾家庭,努力赚钱,不辞辛苦的为生活奔波。他们之间也有小争吵和摩擦,但他们是幸福的。在他们的努力下,家里也越来越富裕,少安还成了乡镇企业家。这与他们相互扶持,相互帮助是分不开的。他们的爱情是中国最普遍的爱情,看似平淡,却演绎着大美。

《平凡的世界》里的爱情,包罗万象,每个爱情故事都各有特色,不尽相同。正是这些金彩纷呈的爱情构成了《平凡的世界》中不平凡的艺术魅力。

注释及参考文献:

- ①④⑤⑥刘扬体.经典中的爱情.东方出版社,2006年版.
- ②③路遥.平凡的世界.北京出版社出版集团,北京十月文艺出版社,2009年版.
- [1]刘扬体.经典中的爱情[M].东方出版社,2006.
- [2]陈思和.中国当代文学史教程[M].复旦大学出版社,2005.
- [3]陈泽顺.路遥的生平与创作[J].延安大学学报(社会科学版),2003,1.

Discussion on Love in “Ordinary World”

MENG Ying

(Literature Institute, Xuzhou Normal University, Xuzhou, Jiangsu 221116)

Abstract: "Ordinary World" is a contemporary Chinese literary classics in which love is all-encompassing, soul-stirring. Love for each character are vivid, distinctive, so that the reader can find thoughts. We can divided it into several categories such as less security of honest love, love the beautiful little flat, dedicated to the apprehension of the love and so on, weaving into one song after another touching love story, so that were memorable.

Key words: Ordinary World; Love; Category

(责任编辑:张俊之)

(上接9页)

On the Category of Pragmatic Translation

WANG Jing

(School of Foreign Languages and Literature, Beifang University for Nationalities, Yinchuan, Ningxia 750021)

Abstract: The category of pragmatic translation has not been defined with agreed-upon opinions ever since the term pragmatic translation appears. Three aspects must be paid attention. That is the categorization of authoritative text translation, EST, and audio-visual translation. Only in the objective and dialectical way, can we properly define pragmatic translation, understand and analyze its members and rules.

Key words: Pragmatic Translation; Category; Define

(责任编辑:张俊之)